Porównanie tłumaczeń Estery 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w dniu trzynastym miesiąca Adar; czternastego zaś dnia odpoczęli i uczynili go dniem ucztowania i radości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale miało to miejsce tylko w trzynastym dniu miesiąca Adar. Czternastego dnia odpoczęli i uczynili go dniem przyjęć i radości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dniu trzynastym miesiąca Adar, a odpoczywali czternastego *dnia* tego *miesiąca* i obchodzili go jako dzień uczty i wesela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poczęli dnia trzynastego miesiąca Adar, a przestali dnia czternastego tegoż miesiąca, a sprawowali tegoż dnia uczty i wesela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dzień trzynasty miesiąca Adar był u wszytkich pierwszy zabijania, a czternastego dnia zabijać przestali; który postanowili, aby był uroczysty, aby weń na potym zawżdy biesiady i wesela, i uczty sprawowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak było trzynastego dnia miesiąca Adar. A czternastego odpoczęli i urządzili tegoż dnia ucztę i zabawę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To było trzynastego dnia miesiąca Adar, czternastego dnia zaś odpoczęli i uczynili go dniem ucztowania i radości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wydarzyło się trzynastego dnia miesiąca Adar, a czternastego Żydzi oswobodzili się i uczynili ten dzień dniem uczty i wesela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dnia czternastego tego miesiąca odpoczęli, spędzając ten dzień odpoczynku radośnie i wesoło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stało się to dnia trzynastego miesiąca Adar, czternastego zaś odpoczywali i obchodzili go jako dzień radosnej biesiady. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спочили чотирнадцятого (дня) того місяця і держали його як день спочинку з радістю і веселістю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaczęli trzynastego dnia miesiąca Adar, a czternastego tego miesiąca zaprzestali, zamieniając go na dzień biesiad oraz radości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | trzynastego dnia miesiąca Adar; natomiast czternastego dnia tego miesiąca odpoczywano i uczyniono go dniem ucztowania i wesela. |